



Ministry of Interior  
Republic of Cyprus

# ПОСІБНИК ДЛЯ ЖЕРТВ ТОРГІВЛІ ЛЮДЬМИ ТА ЕКСПЛУАТАЦІЇ



---

Підготовка Посібника є спільною роботою  
**Багатотематичної координаційної групи  
протидії торгівлі людьми**



Ministry of Interior  
Republic of Cyprus

# ПОСІБНИК ДЛЯ ЖЕРТВ ТОРГІВЛІ ЛЮДЬМИ ТА ЕКСПЛУАТАЦІЇ

---

Підготовка Посібника є спільною роботою  
**Багатотематичної координаційної групи  
протидії торгівлі людьми**

# ЗМІСТ

## ВСТУП

Що таке торгівля людьми? .....	6
Як розпізнати ознаки торгівлі людьми? .....	6

## ЧАСТИНА I

ПОРЯДОК ВСТАНОВЛЕННЯ ТА ЗВЕРНЕННЯ .....	8
Перше звернення до Служби соціального забезпечення та інформування про ваші права .....	8
Звернення до Управління боротьби з торгівлею людьми Поліції для процесу ідентифікації/ визнання .....	9
Період на роздуми .....	10
Що таке «період на роздуми»? .....	11
Процедура розгляду/ оцінки .....	12
Направлення до притулку .....	12
Державний притулок для жертв сексуальної експлуатації .....	13
Психологічна оцінка та підтримка .....	14
Результати розгляду/ оцінки .....	14
Права потенційних та визнаних жертв .....	15
Додаткові права для визнаних жертв .....	15

## ЧАСТИНА II

ПРОЦЕДУРА ВИЗНАННЯ .....	17
КРИМІНАЛЬНИЙ ПРОЦЕС .....	18
План захисту свідків .....	18
Провадження в суді .....	19
Завершення кримінального провадження .....	19
ВАЖЛИВІ ПИТАННЯ .....	20
А. Дозвіл на проживання .....	20
Б. Працевлаштування / Професійне навчання .....	20
В. Фінансова допомога .....	21
Г. Компенсація – Правова допомога .....	21

Г. Подання заяви про надання міжнародного захисту / Одночасний статус шукача притулку та жертви торгівлі людьми .....	21
---	----

### ЧАСТИНА III

ОПИС РОЛІ НЕУРЯДОВИХ ОРГАНІЗАЦІЙ (НУО) .....	22
--	----

### ЧАСТИНА IV

КОНТАКТНА ІНФОРМАЦІЯ .....	23
----------------------------	----

А. Державні служби .....	23
--------------------------	----

Б. Неурядові організації .....	24
--------------------------------	----

В. Посольства та консульства іноземних держав на Кіпрі .....	27
--	----

ПИТАННЯ-ВІДПОВІДІ .....	28
-------------------------	----

## ВСТУП

### ЩО ТАКЕ ТОРГІВЛЯ ЛЮДЬМИ?

Торгівля людьми – це злочин, який вчиняється окремими особами-торговцями людьми або організованими групами торговців людьми, метою яких є експлуатація людини.

Торгівля людьми починається з вербування людини, що може включати транспортування, переміщення, отримання та приймання або розміщення,

**з використанням**

погроз, насильства, примусу, викрадення, шахрайства, обману, введення в оману,

**з метою**

експлуатації людини

Експлуатація має багато форм, таких як примусова проституція, порнографія, жебрацтво, торгівля, примусова праця або робота в нелюдських умовах без оплати або за дуже низьку оплату (наприклад, у сільському господарстві, тваринництві, на фабриках, у будинках для престарілих, у готелях і ресторанах, або навіть під час виконання домашньої роботи у приватних будинках), примушування до вчинення злочинів невеликої тяжкості (наприклад, крадіжки) або тяжких злочинів (наприклад, торгівля наркотиками), примусовий шлюб, видалення органів, незаконне усиновлення тощо.

### ЯК РОЗПІЗНАТИ ОЗНАКИ ТОРГІВЛІ ЛЮДЬМИ?

#### Чи мають будь-яке відношення до вас деякі з наступних питань?

1. Вам обіцяли певний вид роботи, але потім змушували робити щось зовсім інше?
2. У вас забрали документи (наприклад, ідентифікаційні документи, паспорт)?
3. Чи платять вам узгоджену зарплату за вашу роботу?
4. Вам обіцяли переїхати в іншу країну без покриття витрат?
5. З вами погано поводяться чи над вами вчиняють психологічне насильство?
6. Вам заважають вільно пересуватися?
7. Вас змусили, напр. жебракувати, красти чи займатися проституцією?
8. Чи погрожують вам або вашій сім'ї?

**Остерігайтеся такої підозрілої поведінки, що може свідчити про торгівлю людьми:**

- Вам пропонують роботу, але не надають таку інформацію, як наприклад, адресу, назву роботодавця (або вам надають дуже мало інформації).
- Хтось тисне на вас, щоб ви негайно вирішили погоджуватися на роботу чи ні.
- Хтось пропонує вам роботу на основі усної угоди або контракту, який ви не розумієте.
- Хтось пропонує вам безкоштовний проїзд і проживання (наприклад, у зв'язку з пропозицією роботи).
- Хтось просить вас надати документи під виглядом того, що вони все за вас організують (щодо пропозиції роботи).

**Торговець/ злочинець часто:**

- змушує вас працювати проти вашої волі,
- ображає вас фізично чи психологічно,
- обмежує вашу особисту свободу та контролює ваші дії
- не платить вам обіцяні гроші чи вашу заробітну плату,
- не дозволяє вам спілкуватися або бачитися з друзями та родиною (забирає телефон, комп'ютер, планшет тощо),
- наглядає за вами і супроводжує вас, коли ви відвідуєте державні служби і зазвичай не дає вам можливості говорити,
- не дозволяє покинути місце, де ви проживаєте чи працюєте,
- забрав у вас ваші проїзні та особисті документи.

**Якщо ви підозрюєте, що щось із зазначеного вище стосується вас, зателефонуйте негайно за безкоштовним номером **1497** або напишіть на електронну пошту Служби соціального забезпечення [VOHTSupport@sws.dmsw.gov.cy](mailto:VOHTSupport@sws.dmsw.gov.cy)**

## ЧАСТИНА I

### ПОРЯДОК ВСТАНОВЛЕННЯ ТА ЗВЕРНЕННЯ

Якщо ви вважаєте, що стали жертвою, або якщо агентство чи неурядова організація (НУО) має обґрунтовані підозри вважати, що ви стали жертвою торгівлі людьми та/або експлуатації, вони направлять вас до Служби соціального забезпечення.

Як тільки соціальний працівник отримає від вас звернення - та/або в контексті направлення від іншої служби чи НУО - про те, що імовірно ви можете бути жертвою торгівлі людьми та експлуатації, він/вона отримає необхідні дані та інформацію, повідомить вас про ваші права мовою, яку ви розумієте, за допомогою перекладача, якщо необхідно, і скерує вас до відповідного відділу поліції для проведення співбесіди та оцінки вашої справи, де буде вирішено, чи визнати вас жертвою торгівлі людьми (див. нижче «Процедура розгляду/оцінки»).

Також існує ймовірність, що вас доставили до відділку поліції після поліцейської операції або через те, що ви були заарештовані за незаконне проживання та роботу. Співробітники поліції будуть задавати вам різні запитання, на які ви маєте право не відповідати. Проте, якщо ви вважаєте, що ваш роботодавець чи хтось інший вас експлуатував, ми радимо вам повідомити про це, тому що лише тоді поліція зможе провести розслідування і визначити, чи зазнали ви експлуатації, і підтримати вас.

**Завжди пам'ятайте, що як соціальний працівник, так і поліцейські, які будуть вас опитувати, будуть на вашому боці, вони допоможуть і підтримають вас.**

#### **Перше звернення до Служби соціального забезпечення та інформування про ваші права**

Служба соціального забезпечення є першою службою, яка надасть вам негайну підтримку та інформацію про ваші права.

Служба соціального забезпечення після отримання звіту виїжджає на місце, де ви перебуваєте, або організовує зустріч з вами в безпечному місці та повідомляє

вам зрозумілою для вас мовою та за допомогою перекладача, якщо необхідно, про наступне:

- назву, адресу та номери телефонів державних служб і неурядових організацій, до яких ви можете звернутися за підтримкою,
- вид підтримки, на яку ви маєте право (наприклад, консультування, фінансова підтримка, якщо у вас немає ресурсів, безкоштовне медичне обслуговування, безкоштовне надання юридичних чи інших консультацій тощо), а також інформацію щодо періоду розгляду та вашого захисту від депортації,
- процедуру визнання вас як жертви торгівлі людьми та всю інформацію для подання скарги до поліції щодо кривдників,
- ваше право на захист і безпеку,
- ваше право отримати юридичну консультацію та право бути представленим адвокатом,
- якщо ви жінка, яка стала жертвою сексуальної експлуатації, щодо вашого розміщення в Державному притулку для жертв сексуальної експлуатації на термін до чотирьох (4) тижнів,
- ваше право подати заяву на міжнародний захист, якщо у країні вашого походження ви перебуваєте в групі ризику через расові, релігійні чи політичні переконання або якщо ви є членом певної соціальної групи,
- право на отримання термінової фінансової допомоги для покриття ваших основних потреб, у випадку, якщо вам потрібна грошова допомога.

Потім Служба соціального забезпечення повідомить поліцію, яка є компетентним органом у процесі ідентифікації/ визнання вас як жертви торгівлі людьми.

### **Звернення до Управління боротьби з торгівлею людьми Поліції для процесу ідентифікації/ визнання**

Поліція, зокрема Управління з питань боротьби з торгівлею людьми, відповідно до Закону про попередження та боротьбу з торгівлею людьми, їх експлуатацію та захист жертв, є компетентним органом для ідентифікації/ визнання жертв торгівлі людьми.

**Першочерговою ціллю поліції є ваш порятунок, забезпечення вашої фізичної та психологічної безпеки та підтримки, захист ваших прав, а також доступу до них.**



Під час ідентифікації поліція зобов'язана поінформувати вас про процедуру, якої необхідно дотримуватися, а також про ваші права, які стосуються наступного:

- виду підтримки, яку ви можете отримати у зв'язку з кримінальним провадженням,
- куди і як можна подати заяву на кривдника,
- процедури після розгляду скарги та вашу роль як потерпілого в контексті цих процедур,
- як і за яких умов ви можете користуватися захистом,
- в якому обсязі та на яких умовах ви маєте доступ до:
  - I. Юридичних консультацій
  - II. Юридичної допомоги
  - III. Консультацій щодо інших питань.

У випадках I і II вас також поінформують про право на компенсацію. Якщо ви проживаєте в іншій країні, вам нададуть інформацію про доступні механізми захисту ваших інтересів.

### Період на роздуми

Поліція негайно поінформує вас про «період на роздуми», тобто час для прийняття рішення щодо того, чи бажаєте ви співпрацювати з правоохоронними органами щодо притягнення до відповідальності винних.

У випадку, якщо у вас немає дозволу на проживання на Кіпрі, поліція повідомить про це Департамент реєстрації населення та імміграції, щоб вам надали одномісячний дозвіл на проживання з метою розгляду вашої заяви та можливість подальшого поновлення.

## Що таке «період на роздуми»?

З того моменту, як ви зв'язалися з поліцією (або через те, що вас знайшли після проведення поліцейської операції, або через те, що про ваш випадок повідомили Службу соціального забезпечення), знайте, що ви маєте право попросити певний період часу, щоб подумати, чи бажаєте ви співпрацювати з правоохоронними органами і сприяти роботі з переслідування/ обвинувачення осіб, які вас експлуатували.

Цей період часу називається «періодом на роздуми», і ви можете використовувати його, щоб переконатися в правильності ваших наступних кроків. Ніхто не змушує вас надавати інформацію про осіб, які брали участь у вашій експлуатації, і тим більше вам не потрібно турбуватися про покарання, якщо ви не співпрацюєте з правоохоронними органами.

Мета цього процесу — дати вам час, який дозволить детальніше подумати про те, що ви насправді хочете зробити, і робити це без примусу, аби ви не зазнавали травматичного досвіду загрозливої присутності кривдників.

Відповідно до Закону, період на роздуми спочатку триває один місяць з можливістю продовження, якщо вам не виповнилося 18 років, у такому випадку він триває два місяці з можливістю продовження. Якщо у вас немає документів для перебування на Кіпрі, а постанова про вашу депортацію вже видана, дія цієї постанови призупиняється.

Поліція забезпечить ваш захист та безпеку. Протягом цього періоду, якщо у вас немає грошей, держава забезпечить вам належні умови проживання та будь-яку невідкладну медичну допомогу.

## Нарешті, кілька важливих речей, які слід знати про період на роздуми:

1. період на роздуми не дає автоматичного права залишитися на Кіпрі. Вам буде надано дозвіл на тимчасове проживання лише в тому випадку, якщо ви вирішите співпрацювати з правоохоронними органами щодо притягнення до відповідальності винних.
2. Період на роздуми припиняється, якщо поліція встановлює, що ви відновили зв'язок із кривдниками за власним бажанням, або якщо це буде визнано необхідним з міркувань громадського порядку та безпеки.
3. Протягом періоду на роздуми ви маєте такі ж права, як і особи, які були визнані жертвами торгівлі людьми (за винятком надання дозволу на проживання, вільного доступу до ринку праці та доступу до програм професійного навчання).

## Процедура розгляду/ оцінки

Співбесіди проводяться в спеціально створеному приміщенні, дружньому до вас, де ви почуватиметеся комфортно та безпечно. Під час співбесід ви маєте право на перекладача.

У разі потреби ви залишитесь у державному притулку, з метою забезпечення вашого захисту.

Час, необхідний для розгляду, не встановлений, але поліція намагатиметься завершити процедуру розгляду якомога швидше. Під час цього процесу ви можете отримати інформацію та підтримку від спеціаліста із Відділу соціального забезпечення, а також психологічну підтримку від психолога, який буде призначений для ведення вашої справи.

**Ваша співпраця з правоохоронними органами та ваші свідчення цінні оскільки:**

- (а) слугуватимуть доказом для обвинувачення винних;
- (б) надаватимуть інформацію поліції для розслідування/ притягнення до відповідальності осіб, які ще не встановлені;
- (в) слугуватимуть доказом для засудження винних і вашого виправдання.

Якщо ви вирішите **співпрацювати з правоохоронними органами**, ви матимете **право залишатися** на Кіпрі протягом усього періоду кримінального провадження **з усіма вашими правами**.

## Направлення до притулку

Якщо це буде визнано необхідним для вашої безпеки, захисту та підтримки після відповідної індивідуальної оцінки ризику, поліція може направити вас до державного чи іншого притулку до завершення процесу визнання вас, як особи визнаної жертвою торгівлі людьми. Цей процес здійснюється в консультаціях та у співпраці зі Службою соціального забезпечення.

## Державний притулок для жертв сексуальної експлуатації

Якщо ви жінка, потенційна жертва торгівлі людьми або поліція визнала вас як жертву сексуальної експлуатації, то ви маєте право на тимчасове розміщення у Державному притулку для жертв сексуальної експлуатації. Притулок є безпечним місцем розміщення, яким керує Служба соціального забезпечення, і в ньому перебувають лише жінки, які стали жертвами сексуальної експлуатації. Притулок може запропонувати вам захист і безпеку подалі від середовища, в якому ви жили, та подалі від умов вашої експлуатації.

**Під час вашого перебування в притулку створюється атмосфера спокою та безпеки**, і вам надається час для роботи з представником соціальних служб та іншими компетентними службами та неурядовими організаціями для найкращої підтримки та підготовки до вашої реабілітації в громаді.

### Період перебування

Термін перебування в Притулку не перевищує чотирьох (4) тижнів. Вам пропонують перебування в притулку, аби ви мали можливість:

- почуватися в безпеці,
- відновити свої сили,
- отримати негайну допомогу щодо ваших потреб,
- мати право на реабілітацію та реінтеграцію в суспільство.

### Під час перебування у Притулку вам надається:

- безкоштовне житло та їжа,
- одяг, якщо він вам потрібен,
- гроші на особисті потреби,
- підтримка та допомога з боку соціального працівника, щоб ви могли реінтегруватися в суспільство після того, як ви покинете притулок,
- участь у розважальних заходах, таких як уроки музики, кулінарії, настільних іграх,
- участь у курсах грецької чи англійської мови та комп'ютерних курсах.

### Приїзд до притулку

Притулок працює цілодобово, і ви можете бути розміщені в будь-який час протягом усього періоду його роботи.

Співробітник соціальної служби повідомить вас зрозумілою для вас мовою та з допомогою перекладача про порядок прийому, порядок роботи та правила притулку, щоб ви могли вирішити, чи бажаєте ви поселитися в притулку. **Ваш прийом до Притулку здійснюється за вашим власним бажанням.**

Ваше транспортування до притулку здійснюється поліцією або Службою соціального забезпечення, тому вам не доведеться нести транспортні витрати, а також аби гарантувати, що адреса притулку залишиться невідомою для громадськості.

### Психологічна оцінка та підтримка

Протягом періоду на роздуми, коли вам необхідно буде вирішити, чи співпрацювати з правоохоронними органами, поліція направить вас на психологічну оцінку до Служби психічного здоров'я для надання вам відповідної підтримки. Ця оцінка є ключовим елементом у розгляді вашої справи, а також основними показаннями у випадках визнання жертв та у кримінальному судочинстві.

### Результати розгляду/ оцінки

Поліція після завершення розгляду повідомить вам, чи вас визнали жертвою торгівлі людьми. У цьому випадку ви маєте доступ до таких прав:

### Права потенційних та визнаних жертв

- Підтримка з боку держави та інших неурядових організацій, таких як:
  - консультаційні рекомендації,
  - фінансова підтримка, якщо у вас немає ресурсів,
  - безкоштовна невідкладна медична допомога,
  - безкоштовна екстрена психологічна підтримка,
  - усний та письмовий переклад,
  - період на роздуми (див. вище),
  - безкоштовне надання юридичних та інших консультацій,
- захист з боку поліції, якщо необхідно,
- захист від депортації,
- перебування в державному притулку, якщо це буде визнано за необхідне,
- для неповнолітніх, доступ до освіти,
- право звернутися за міжнародним захистом,

### ... Додаткові права для визнаних жертв

- надання дозволу на проживання з метою участі процесуальних дій,
- включення до програми захисту свідків, якщо необхідно,
- безкоштовне медичне обслуговування,
- безкоштовна психологічна підтримка,
- послуги консультанта з працевлаштування,
- професійне навчання, де це можливо,
- вільний доступ до ринку праці,
- безкоштовне представництво ваших інтересів адвокатом щодо відшкодування збитків.

**Якщо ви не визнані жертвою торгівлі людьми, то вам слід знати, що:**

- якщо ви прибули на Кіпр на законних підставах і ваше перебування тут законне, ваш поточний статус проживання продовжує застосовуватися (якщо ви не вчинили правопорушення, яке призвело до анулювання вашого дозволу на проживання),
- якщо ви подали заяву про надання міжнародного захисту і ваша заява розглядається компетентною службою, ви продовжуєте мати право залишитися до завершення процедури розгляду,
- якщо ви вже маєте статус міжнародного захисту, ви продовжуєте користуватися правами, які надає вам цей статус,
- якщо ви прибули на Кіпр незаконно або якщо ваше перебування є нелегальним, процес вашої депортації буде продовжено. Крім того, ваше ім'я буде включено в список небажаних осіб і ви не зможете повернутися на Кіпр протягом декількох років,
- якщо є інші серйозні причини для розгляду питання про надання вам дозволу на тимчасове проживання з гуманітарних або інших серйозних причин, питання вашого перебування буде вирішено відповідно до ваших конкретних обставин.

## ЧАСТИНА II

### ПРОЦЕДУРА ВИЗНАННЯ

Відповідальним за процес визнання особи жертвою торгівлі людьми є Управління боротьби з торгівлею людьми поліції і здійснюється шляхом серії особистих співбесід, які проводяться з потенційними жертвами. У деяких випадках цей процес займає багато часу. Співбесіди з потенційними та ідентифікованими потерпілими відбуваються у спеціально облаштованих приміщеннях для опитування та надання свідчень. Місце проведення співбесід є дружнім і дозволить вам почуватися комфортно та безпечно.

Одразу після визнання вас жертвою торгівлі людьми Управління боротьби з торгівлею людьми інформує всі компетентні служби, і, якщо ви не є громадянином Республіки Кіпр, Управління направляє запит організувати ваш дозвіл на проживання в Республіці, якщо це необхідно. В іншому випадку, якщо ваше перебування в Республіці не є обов'язковим, Управління проводить індивідуальну оцінку для цілей вашої репатріації.

Якщо під час співбесіди не буде встановлено, що ви є жертвою торгівлі людьми, але існує імовірність вчинення інших правопорушень або вам потрібна інша підтримка, вас направлять до відповідної служби.

Після визнання вас як жертви Управління боротьби з торгівлею людьми видасть вам довідку про визнання, яка спочатку дійсна протягом одного місяця з можливістю подальшого продовження дії, аби ви могли отримати доступ до ваших прав.

На додаток до процедур, яких дотримується Управління боротьби з торгівлею людьми для ефективного та належного поводження з потенційними та визнаними жертвами торгівлі людьми, додаткове спеціальне поводження також вимагається у випадках неповнолітніх жертв у співпраці з усіма залученими відомствами для найкращого захисту інтересів дитини від ревіктимізації.

- Якщо жертвою є дитина або дитина без супроводу, поліція завжди проводить співбесіду у присутності її законного опікуна, яким у більшості випадків є Служба соціального забезпечення.
- Відеозапис проводить спеціалізований персонал.



## КРИМІНАЛЬНИЙ ПРОЦЕС

Коли ви співпрацюєте з поліцією та подаєте письмову заяву, починається перевірка для притягнення винних до кримінальної відповідальності. Вас повідомлятимуть про поточний процес і хід розслідування за умови, що це не вплине на розслідування поліцією.

**Для ефективного притягнення до відповідальності, засудження та покарання винних важливо знати наступне:**

- Ви маєте право на перекладача під час давання показань. Якщо ви трохи знаєте грецьку чи англійську, але не впевнені, що розумієте всі питання або що все, що ви говорите, абсолютно вірно, тоді ви можете попросити надати вам перекладача.
- Коли ви надаєте інформацію поліції, ви повинні пам'ятати, що тільки ви пережили все, що сталося. Тому всю правду знаєте тільки ви. Поліція, а в подальшому і суд не знають фактів, тому ви повинні розповісти їм усе з самого початку, а не лише деякі факти, які вважаєте важливими.
- Констатуйте лише ті факти, в яких ви впевнені. Ви можете повідомити факти, в яких ви не впевнені, але ви повинні заявити про свою невпевненість. Поліція може використати дрібну деталь, яку ви пам'ятаєте, щоб знайти злочинців або виявити важливі докази.

### План захисту свідків

У випадку, якщо вам загрожує **реальна небезпека**, за рішенням Генерального прокурора та за вашої згоди ви можете приєднатися до **Плану захисту свідків і партнерів для свого захисту**. Заходи захисту, при необхідності, також можуть бути вжиті щодо вашої сім'ї. Заходи захисту визначаються відповідно до ризику, на який ви наражаєтеся, і включають охорону, супровід, переміщення в безпечне місце, зміну

## Провадження в суді

Суд, якщо він вважатиме це правильним і виправданим, може розпорядитися, щоб ви давали свідчення таким чином, щоб у вас не було жодного візуального контакту з обвинуваченим, а саме:

- за зачиненими дверима, або
- шляхом розміщення спеціального роздільника, або
- через використання системи замкнутого телебачення, або
- шляхом використання будь-яких інших засобів або системи.

## Завершення кримінального провадження

Поліція повідомить вас про завершення кримінального провадження та проведе індивідуальну оцінку ризику, щоб Міністр внутрішніх справ отримав інформацію про те, чи безпечно вам повернутися до вашої країни походження чи вам безпечніше продовжувати залишатися на Кіпрі.

## Репатріація

У випадку прийняття рішення про вашу репатріацію, буде докладено зусиль, щоб включити вас у програму добровільної репатріації з метою реінтеграції у країну вашого походження.

## Перебування з гуманітарних причин

Якщо буде визнано, що у ваших інтересах продовжувати залишатися на Кіпрі, міністр надасть вам право подати заяву на отримання дозволу на проживання з гуманітарних міркувань, який буде дійсним протягом одного року та буде продовжений, якщо необхідно в майбутньому.

Під час вашого перебування з гуманітарних причин вам доведеться знайти роботу, і ви матимете ті самі обов'язки та права, що й громадяни третіх країн на Кіпрі.

## ВАЖЛИВІ ПИТАННЯ:

### А. Дозвіл на проживання

Якщо вас визнали жертвою торгівлі людьми і ви вирішили співпрацювати з поліцією щодо притягнення до відповідальності підозрюваних, ви маєте право залишитися на Кіпрі за дозволом, який вам буде надано для цієї мети. Ваш дозвіл на проживання діятиме до завершення кримінального провадження (розслідування, переслідування та розгляд справи в суді), після чого буде повторно переглянуто, чи у ваших інтересах продовжувати залишатися на Кіпрі

Дозвіл на проживання, який вам буде видано для перебування на Кіпрі, також надаватиме вам право на безкоштовне медичне обслуговування, психологічну підтримку, фінансову допомогу, якщо ви не можете працювати, житло, вільний доступ до ринку праці тощо. (Див. Частина I – Права).

Під час вашого перебування на Кіпрі поліція може зв'язатися з вами для цілей розслідування кримінальної справи. Крім того, ви можете в будь-який час зв'язатися з працівником Служби соціального забезпечення, щоб отримати будь-яку необхідну допомогу.

**Існують неурядові організації, які можуть вас підтримати. Їхню контактну інформацію можна знайти в Чащині III.**

### Б. Працевлаштування / Професійне навчання

Поки триває розгляд кримінальної справи, ви маєте право проживати на Кіпрі за наявності дозволу на проживання та працевлаштування. Якщо ви є громадянином третьої країни, на вас не поширюються обмеження доступу до ринку праці, тобто ви зможете вільно знайти роботу без обмежень.

Щоб полегшити пошук роботи, працівник соціальної служби допоможе вам зареєструватися в Державній службі зайнятості, де вам нададуть консультаційну підтримку та професійне керівництво щодо пошуку підходящої роботи відповідними підготовленими та кваліфікованими консультантами з питань зайнятості, використовуючи персоналізований підхід.

Ви також маєте право приєднатися до програм професійного навчання для вдосконалення професійних навичок, спрямованих на вашу професійну та соціальну реабілітацію.

## В. Фінансова допомога

У випадку, якщо ви не можете працювати протягом терміну дії вашого дозволу на проживання як жертва торгівлі людьми, вам буде надано щомісячний дохід від держави, так званий мінімальний гарантований дохід (МГД). Співробітник соціальної служби допоможе вам подати заяву.

## Г. Компенсація – Правова допомога

За фізичну та психічну шкоду, яку ви зазнали внаслідок експлуатації, ви можете вимагати компенсацію від винних у вашій експлуатації, включаючи заробітну плату чи інші борги, які вам не виплатив роботодавець. Якщо ви не можете дозволити собі подати позов проти винних осіб, держава може покрити витрати на адвоката через процес надання **правової допомоги**. Поліція та Служба соціального забезпечення допоможуть вам у цьому процесі.

Для розрахунку компенсації суд враховує:

- (а) ступінь експлуатації та користь, яку отримав або міг отримати злочинець;
- (б) ваші майбутні перспективи та те, якою мірою на них вплинула ваша експлуатація;
- (в) ступінь вини злочинця;
- (г) сімейні відносини кривдника з вами або вплив кривдника на вас.

Крім того, у випадку, якщо з будь-яких причин ви не можете отримати компенсацію від осіб, які вчинили проти вас злочини, держава може розглянути питання про надання компенсації.

## Г. Подання заяви про надання міжнародного захисту / Одночасний статус шукача притулку та жертви торгівлі людьми

**Будь-яка (потенційна) жертва торгівлі людьми має право подати заяву про міжнародний захист на будь-якому етапі всього процесу.** Визнаний статус жертви торгівлі людьми та статус шукача притулку можуть співіснувати. Права, які переважають у такому випадку, є правами визнаної жертви торгівлі людьми. Заяву на міжнародний захист можна подати в будь-якій поліцейській дільниці, у місцевих провінційних офісах Служби у справах іноземців та імміграції та в центрі прийому Пурнара.

## ЧАСТИНА III

### ОПИС РОЛІ НЕУРЯДОВИХ ОРГАНІЗАЦІЙ (НУО)

Неурядові організації готові підтримати Вас у всіх питаннях, пов'язаних із Вашою співпрацею з державними службами. Вони надають гуманітарну допомогу та підтримку незахищеним особам, деякі з них керують притулками для жертв торгівлі людьми та сексуальної експлуатації, а інші можуть надати вам житло. НУО пропонують наступне:

- Допомогу щодо забезпечення/пошуку підходящого житла
- Психологічну підтримку
- Супровід під час кримінального провадження
- Транспорт та супровід до державних служб
- Надання інформації про ваші права
- Юридичну допомогу
- Підтримку та допомогу щодо вашої репатріації
- Підтримку та допомогу для возз'єднання сім'ї
- Підтримку щодо отримання роботи.

Більшість неурядових організацій тісно співпрацюють з державними установами, такими як Служба соціального забезпечення, Управління боротьби з торгівлею людьми та Департамент реєстрації населення та імміграції, і можуть допомогти вам, якщо вам потрібно буде звернутися до цих служб.

Перелік НУО та їх контактна інформація наведено в Частині IV.

## ЧАСТИНА IV

### КОНТАКТНА ІНФОРМАЦІЯ

#### А. Державні служби

СЛУЖБА	АДРЕСА	ТЕЛЕФОН
Відділ боротьби з торгівлею людьми		22 808 063 / 064 / 080  1497 (цілодобова гаряча лінія)
Відділ роботи з жертвами торгівлі людьми - Служби соціального забезпечення		22 774 403 /404 /405 25 811 662 VOHNTsupport@sws.dmsw.gov.cy
Відділ праці	Кліментос 9, 1061 Нікосія	22 400 803
Служба адміністрування соціальних виплат	Темістоклі Дерві 46, 1066 Нікосія	22 803 030
Державна служба зайнятості - Окружне управління праці Нікосії	Мусіу 3, Нікосія	22 403 000
Окружне управління праці округу Лемесос	Наб. Франкліну Рузвельт 80, Будинок соціального страхування, 2-ий поверх, Лемесос	25 827 350
- Окружне управління праці Ларнаки / Аммохостоса	Вул. Філіу Тсігаріді, Будинок соціального страхування Ларнаки	24 805 312
- Окружне управління праці Пафоса	Агіу Спірідонос 1, 8021 Пафос	26 821 666
Відділ трудових відносин	Гріва Дігені 54, 1096 Нікосія	22 803 100
Департамент реєстрації населення та імміграції	Наб. Арх. Макаріоса III 90, 1077 Нікосія	22 308 808 / 811

СЛУЖБА	АДРЕСА	ТЕЛЕФОН
Муниципалітет міста Лемесос - Центр підтримки та реінтеграції	Домнітсас Ланіту Кавуніду, 3116 Лемесос	25 347 878
- «Мультикультурний центр-Ураніо Токсо», «Міжкультурний центр»		22 797 844 / 856
Муниципалітет Нікосії - Багатофункціональний муніципальний центр Нікосії	Наб. Нікіфору Фока 40, 1016 Нікосія (біля воріт Фамагусті/ Аммохостоса)	22 797 850 / 860

## Б. Неурядові організації

### Нікосія

#### 1. Карітас Кіпр

Адреса: Агіу Марона 8, Графеіо 4, Ворота Пафоса, 1010 Нікосія

Телефон: +357 22 662 606

[administration@caritascyprus.org](mailto:administration@caritascyprus.org) | [www.caritascyprus.com](http://www.caritascyprus.com)

Організація з представництвами в Нікосії, Пафосі та Ларнаці. Надає матеріальну підтримку, таку як їжа та одяг, допомогу з перенаправленням до служб (надання транспорту), а також керівництво та підтримку щодо надання притулку, або перенаправлення чи обвинувачення щодо торгівлі людьми.

#### 2. Кіпрський Червоний Хрест

Адреса: Кіпріаку Ерітру Ставру 3, 2063 Строволос

Телефон: +357 22 504 400

[admin@redcross.org.cy](mailto:admin@redcross.org.cy) | <https://www.redcross.org.cy/>

Пропонує гуманітарну допомогу та підтримку, а також психосоціальну підтримку та інші послуги для незахищених мігрантів.

### 3. Кіпрська рада у справах біженців

Адреса: Стасандру 9, 4-ий поверх, 1060 Нікосія

Телефон: +357 22 205 959 / +357 99 668 709/ +357 97 767 329

[info@cyrefugeecouncil.org](mailto:info@cyrefugeecouncil.org) | <https://www.cyrefugeecouncil.org/>

Організація, яка надає підтримку та консультації шукачам притулку, зокрема жертвам тортур, ув'язненим, жертвам торгівлі людьми та гендерного насильства. Пропонується юридична, психологічна, соціальна підтримка та інтеграційна допомога.

### 4. Cyprus Stop Trafficking

Адреса: п.с. 22850, 1524 Нікосія

Телефон: +357 22 771 063 кат +357 99 962 028

[Cyprus.stop.trafficking@gmail.com](mailto:Cyprus.stop.trafficking@gmail.com) | [aachristophidou@hotmail.com](mailto:aachristophidou@hotmail.com)

[www.cyprusstoptrafficking.com](http://www.cyprusstoptrafficking.com)

Гуманітарна організація, яка надає допомогу постраждалим від торгівлі людьми та проводить відповідні кампанії з надання інформації у тісній співпраці зі службами соціального захисту населення та поліцією (Управління боротьби з торгівлею людьми). В особливих випадках пропонує проживання жертвам торгівлі людьми.

### 5. Асоціація попередження та протидії домашнього насильства

Adresse: B.P. 20422, 2152 Nicosie, Chypre

Tél.: +357 22 339 001 | Ligne d'Assistance: 1440

[info@domviolence.org.cy](mailto:info@domviolence.org.cy) | <https://domviolence.org.cy>

Пропонує телефон довіри (1440), який надає консультації щодо домашнього насильства та всіх видів насильства. Сім'ям надається психологічна, соціальна та юридична підтримка. Діє притулок для жінок, які постраждали від домашнього насильства.

### 6. Кіпрська асоціація планування сім'ї

Адреса: Езекія Папаіоанну 27, Нікосія

Телефон: +357 22 751 093

[info@cfpa.org.cy](mailto:info@cfpa.org.cy) | [www.familyplanning.org.cy](http://www.familyplanning.org.cy)

Пропонуються семінари зі статевого виховання, а також консультації (психологічні, соціальні, юридичні).



## Ларнака

---

### 1. ОАЗИС

Адреса: Архієпископу Леондиу 1, 6021 Ларнака

Телефон: +357 24 002 266 / +357 99 797 427

[info@oasis.org.cy](mailto:info@oasis.org.cy) | <https://www.oasis.org.cy/>

Пропонує підтримку шукачам притулку та біженцям у районі Ларнаки. Також пропонує уроки англійської мови, соціальні зустрічі з закусками та іграми, а також щотижня роздає їжу та одяг. Крім того, пропонує послуги добровільного перекладу грецькою мовою тим, хто цього потребує.

## Лемесос

---

### 1. АГАПІ

Адреса: Зінонос 10, 3040 Лемесос

Телефон: +357 25 212 221

[agapi.cyprus@gmail.com](mailto:agapi.cyprus@gmail.com) | <https://agapi.org.cy/>

Некомерційна організація, яка підтримує осіб, які потребують допомоги. Має центр, де пропонує психологічну, юридичну та соціальну допомогу, а також організовує курси шиття, мовні, комп'ютерні курси та уроки рукоділля. Також, надається матеріальна допомога (одяг, ковдри) родинам, які потребують допомоги.

### 2. Wellspring Association

Адреса: Агіу Андреу 339, 3035 Лемесос

Телефон: +357 25 105 802

[info@wellspringcyprus.com](mailto:info@wellspringcyprus.com) | [dropincentre@wellspringcyprus.com](mailto:dropincentre@wellspringcyprus.com)  
<https://www.wellspringcyprus.com/>

Пропонує підтримку, а також тимчасове житло жертвам торгівлі людьми та інших форм насильства.

**В. Посольства та консульства іноземних держав на Кіпрі**

КРАЇНА	АДРЕСА	ТЕЛЕФОН
Беліз	Агіу Павлу 15, 1105 Нікосія	22556677
Болгарія	Константину Палеологу, Енгомі	22672486
Бразилія	Археон 14, 1101 Енгомі	22592300
Венесуела	Зінонос Кітіеос, Нікосія	22445322
Греція	Лорду Віронос, 1080 Нікосія	22445111
Грузія	Васіліссіс Амаліас, 1101 Нікосія	22357327
Єгипет	Агіу Прокопіу 14, 2406 Енгомі	22449050/1
Індія	Індірас Ганді 3, 2413 Нікосія	22351170
Іран	Арменіас 42, Строволос	22314459
Іспанія	Ніколау Каталану 5, Енгомі	22450410
Йорданія	Елеонн 29, 2057 Строволос	22041555
Китай	Архімідус 30, Енгомі	22352182/3/4
Куба	Кратіну 51, 2040 Строволос	22769743
Ліван	Хіу, Агіос Дометіос	22878282
Польща	Ніб. Кеннеді 12/14, 1087 Нікосія	22753517
Португалія	Наб. Арх. Макаріу III 9, 1065 Нікосія	22375131
Росія	Агіу Прокопіу, Енгомі	22774622
Румунія	Піреос, Строволос	22495535
Сербія	Васіліссіс Олгас, Енгомі	22777511
Сирія	Нікодиму Мілона 17, 1071 Нікосія	22817333
Словакія	Каламатас 4, Строволос	22879681
Тайланд	Евагору 40, Нікосія	22674900
Україна	Андреа Міаулі 10, 2415 Енгомі	22464383
Філіппіни	Георгіу Гріва Дігені 36, Нікосія	22680806
Чехія	Кіріаку Матсі 18, Нікосія	22421118

## ПИТАННЯ-ВІДПОВІДІ

### - Чи є я жертвою торгівлі людьми та експлуатації?

Подивіться, чи має відношення до вас щось із наведеного нижче.

- Вам обіцяли певну роботу, але потім змушували робити щось зовсім інше?
- У вас забрали документи?
- Чи платять вам узгоджену зарплату за вашу роботу?
- Чи зазнаєте ви жорстокого поводження або психологічного насильства?
- Вам хтось заважає вільно пересуватися?
- Вас змусили, наприклад, жебракувати, красти чи займатися проституцією?
- Хтось погрожує вам або вашій сім'ї?

**Якщо ви підозрюєте, що щось із зазначеного вище стосується вас, зателефонуйте негайно за безкоштовним номером 1497 або напишіть на електронну пошту Служби соціального забезпечення [VOHTSupport@sws.dmsw.gov.cy](mailto:VOHTSupport@sws.dmsw.gov.cy)**

### - Я іноземець у цій країні і не знаю, де шукати допомоги

Якщо ви вважаєте, що вам потрібна негайна допомога, зателефонуйте за номером 1497.

У кінці цього посібника наведено контактні дані державних установ, неурядових організацій, а також посольств

### - Мої проїзні документи забрали, і я не можу їх повернути

Зверніться до найближчого відділку поліції, щоб повідомити про це. Поліція допоможе вам повернути документи.

### - Чи маю я право на фінансову підтримку?

Якщо вас визнали жертвою торгівлі людьми і у вас немає змоги працювати, ви маєте доступ до щомісячного доходу, який також включає покриття орендної плати. Якщо вам знадобляться гроші, то вам нададуть фінансову допомогу для покриття основних потреб.

**- Чи можу я працювати?**

Так, якщо вас визнали жертвою торгівлі людьми, ви можете працювати.

**- Я не маю де зупинитися**

Служба соціального забезпечення подбає про ваше проживання.

**- Я боюся кривдників, і боюся, що вони знайдуть мене і завдадуть шкоди мені чи моїй сім'ї**

У вас є право на захист поліції. Якщо члени вашої сім'ї також знаходяться в зоні ризику у країні вашого походження, державні служби організують їх переїзд на Кіпр і надання дозволу на проживання, щоб вони були захищені.

**- Скільки триває кримінальний процес?**

Немає встановленого обмеження за часом.

**- Чи маю я право на компенсацію?**

За фізичну та психічну шкоду, яку ви зазнали внаслідок експлуатації, ви можете вимагати компенсацію від винних у вашій експлуатації, включаючи заробітну плату чи інші борги, які вам не виплатив роботодавець. Якщо ви не можете дозволити собі **подати позов** проти винних осіб, держава може покрити витрати на адвоката через процес надання правової допомоги. Поліція та Служба соціального збезпечення допоможуть.

Для розрахунку компенсації суд бере до уваги:

- (а) ступінь експлуатації та вигоду, яку отримав або міг отримати злочинець;
- (б) ваші майбутні перспективи та яким чином на них вплинула ваша експлуатація;
- (в) ступінь вини злочинця;
- (г) ваші родинні стосунки із злочинцем або влада чи вплив кривдника по відношенню до вас.

Крім того, у випадку, якщо з будь-яких причин ви не можете отримати компенсацію від осіб, які вчинили проти вас злочини, держава може розглянути питання про надання компенсації.

### - Чи маю я права, поки мене не визнають жертвою торгівлі людьми?

Так. Протягом періоду на роздуми (див. Частина II) і під час розгляду поліцією ви маєте наступні права:

- Підтримка з боку держави та інших неурядових організацій, як наприклад:
  - консультаційні рекомендації,
  - фінансова підтримка, якщо у вас немає ресурсів,
  - безкоштовна невідкладна медична допомога,
  - безкоштовна екстрена психологічна підтримка,
  - усний та письмовий переклад,
  - період на роздуми (див. вище),
  - безкоштовне надання юридичних та інших консультацій.
- захист від поліції, якщо необхідно,
- захист від депортації,
- перебування в державному притулку, якщо це буде визнано за необхідне,
- для неповнолітніх, доступ до освіти,
- право звернутися за міжнародним захистом,

### - Які у мене будуть права після визнання мене жертвою торгівлі людьми?

Якщо ви були визнані поліцією як жертва торгівлі людьми, незалежно від вашого громадянства, незалежно від наявності у вас документів, що посвідчують особу, і незалежно від ваших фінансових можливостей, ви маєте право на свою фізичну, психологічну та соціальну реабілітацію.

Служба соціального забезпечення координуватиме дії всіх компетентних служб та неурядових організацій, щоб надати вам підтримку та консультативну допомогу з будь-яких питань, з якими ви можете зіткнутися.

Як визнана жертва торгівлі людьми ви маєте доступ до безкоштовної медичної допомоги та психологічної підтримки, а також доступ до освіти та програм підвищення професійних навичок з метою вашої професійної та соціальної реабілітації.

Служба соціального забезпечення може супроводжувати вас на ваші перші зустрічі з відповідними службами, щоб ви ознайомилися з приміщеннями, процедурами та працівниками служб, з якими ви, як очікується, співпрацюватимете у майбутньому.

Вам також буде запропоновано подати заяву на отримання фінансової допомоги, тобто допомоги на основі гарантованого мінімального доходу, і вам буде надано фінансову допомогу для покриття ваших основних потреб до розгляду заяви щодо надання допомоги на основі гарантованого мінімального доходу.

Зрештою, вам допоможуть знайти безпечне місце перебування з метою вашого захисту.

### **- Що станеться, якщо мене не визнають жертвою торгівлі людьми або я не бажаю співпрацювати з правоохоронними органами?**

Для того, щоб поліція могла вирішити, чи є ви жертвою торгівлі людьми, і надати вам необхідний захист, важливо, щоб ви співпрацювали з правоохоронними органами, аби надати необхідну інформацію. Інакше ніхто не дізнається, що ви жертва.

Якщо врешті-решт вас не визнають жертвою торгівлі людьми, то ви повинні знати, що:

- якщо ви прибули на Кіпр на законних підставах і ваше перебування тут законне, ваш поточний статус проживання продовжує застосовуватися (якщо ви не вчинили правопорушення, яке призвело до анулювання вашого дозволу на проживання),
- якщо ви подали заяву на надання міжнародного захисту і ваша заява розглядається компетентною службою, ви продовжуєте мати право залишитися до завершення процедури розгляду,
- якщо ви вже маєте статус міжнародного захисту, ви продовжуєте користуватися правами, які надає вам цей статус,
- якщо ви прибули на Кіпр незаконно або якщо ваше перебування є нелегальним, процес вашої депортації буде продовжено. Крім того, ваше ім'я буде включено у список небажаних осіб і ви не зможете повернутися на Кіпр протягом декількох років,
- якщо існують інші серйозні причини для розгляду питання про надання вам дозволу на тимчасове проживання з гуманітарних або інших серйозних причин, рішення щодо вашого перебування на Кіпрі буде прийнято відповідно до ваших конкретних обставин.



P.I.O. 89/2024-1000-Ukrainian

ISBN 978-9963-50-658-3

Published by the Press and Information Office

Printed by the Government Printing Office